

Ortsbildschutz im Rahmen der Landschaftsschutzplanung des Kantons Uri = Protection de l'image spécifique de lieu, dans le cadre de la planification de la protection du paysage du canton d'Uri = Conservation of urban and rural settlements within the fram...

Autor(en): **Holzhausen, Klaus**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **14 (1975)**

Heft 3-4: **50 Jahre BSG/FSAP = 50 ans BSG/FSAP = 50th anniversary of
BSG/FSAP**

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134633>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ortsbildschutz im Rahmen der Landschaftsschutz- planung des Kantons Uri

Verfasser: Klaus Holzhausen, Landschafts-
architekt BSG im Atelier Stern und Partner
Landschaftsarchitekten, Zürich
Fotos: alle Klaus Holzhausen
Luftfoto: Swissair Foto AG

Protection de l'image spécifique du lieu, dans le cadre de la planification de la protection du paysage du canton d'Uri

Auteur: Klaus Holzhausen, architecte-pay-
sagiste BSG, de l'Atelier Stern et parte-
naire(s), Architectes-paysagistes, Zurich
Photos: Toutes sont de Klaus Holzhausen
Photo aérienne: Swissair Photo SA

Conservation of Urban and Rural Settlements within the Framework of Landscape Conservation Projects in the Canton of Uri

Author: Klaus Holzhausen, Landscape Ar-
chitect BSG, in the firm of Stern und Part-
ner, Landscape Architects, Zurich
Photographs: Klaus Holzhausen throughout
Aerial photographs: Swissair Foto AG

Luftbild von Hospental mit Urserental.
Aufnahme: Swissair-Photo AG, Zürich

Vue d'avion d'Hospental avec la vallée d'Ur-
seren.
Prise de vue: Swissair-Photo S. A. Zurich

Aerial view of Hospental with Urseren Valley.
Photograph: Swissair-Photo Ltd., Zurich



1. Sinn und Zweck des Ortsbildschutzes

Die alten Siedlungsanlagen können als die bedeutsamsten und kostbarsten Schöpfungen des ererbten Kulturgutes bezeichnet werden (L. Lienert). Sie sind der sichtbare Ausdruck des menschlichen Zusammenlebens. Die Dörfer und Städte sind die Organismen, in denen alle Fäden des menschlichen Strebens zusammenlaufen und kulminieren.

Die Standorte für die Siedlungen wurden von unseren Vorfahren bewusst ausgewählt. Es bestehen wechselseitige Beziehungen zwischen Standort, Form und Dimension der Siedlung und der umgebenden Landschaft. Einzelbauwerke und Siedlungsanlagen haben eine Ausstrahlung in die Umgebung, vielfach stellen sie eine Steigerung oder den Höhepunkt der sie umgebenden Kulturlandschaft dar.

Aber eine Gruppe alter Gebäude allein, auch wenn einige davon unter Denkmalschutz stehen, macht noch kein schützenswertes Ortsbild aus. Erst das Zusammenspiel von Bauwerken, Topografie, Gewässern, Gärten, Bäumen und offenem Weiden-, Acker- oder Riedland bildet die charakteristische Gesamtheit jedes Ortsbildes.

Störungen dieser natürlichen Landschaftselemente in der Umgebung des Ortsbildes können ebenso verheerend sein wie solche im Innern des Ortes.

Sinn und Zweck des Umgebungsschutzes von Ortsbildern und Kulturobjekten ist es, diese Wechselbeziehungen zwischen dem Gebauten und den natürlichen Landschaftselementen zu erkennen, zu erhalten und bewusst zu machen.

Ebenso wichtig wie die Erhaltung des inneren Orts- und Strassenbildes sind:

- die Erhaltung des Anblickes von aussen und der Elemente, die diesen Aspekt ausmachen (Topografie, Gewässer, Vegetation),
- die Erhaltung des Verhältnisses von Baumasse zum offenen, unbebauten Freiraum sowie der Massstäblichkeit der benachbarten Baugebiete,
- die Erhaltung der Ablesbarkeit der Landschaftsstruktur.

Das Ziel ist aber nicht ein musealer Zustand, sondern die volle Lebensfähigkeit des Ortes, also sinnvolle Nutzung, Bewirtschaftung und Pflege der Gebäude und der umgebenden Landschaft.

2. Auftrag und Vorgehen

Auch im Kanton Uri wurde 1972 gemäss dem Bundesbeschluss für dringliche Massnahmen auf dem Gebiete der Raumplanung ein provisorischer Schutzplan 1:25 000 aufgestellt, allerdings ohne die an sich geforderten Detailpläne über den Umgebungsschutz von Ortsbildern und Kulturobjekten.

Die Genehmigung des provisorischen Schutzplanes wurde von den Bundesinstanzen mit der Auflage verbunden, diese Detailpläne noch nachträglich zu erstellen.

Daraufhin erteilte die Justizdirektion Uri den Auftrag, einen kantonalen Landschaftsschutz-Richtplan 1:25 000 für die Ausschreibung definitiver Schutzgebiete nach Ablauf des dringlichen Bundesbeschlusses zu erarbeiten und gleichzeitig detaillierte Ortsbild- und Umgebungsschutzpläne im Massstab 1:1000 und 1:5000 aufzustellen.

Nach der Sammlung und Auswertung der

1. Sens et but de la protection de l'image caractéristique du lieu

Les anciens aménagements d'agglomérations peuvent être désignés comme les créations les plus importantes et les plus précieuses des biens culturels hérités (L. Lienert). Ils sont l'expression visible de la vie commune des humains. Les villages et les villes sont les organismes vers lesquels tous les liens de l'effort humain tendent et se rejoignent en s'élevant.

Les lieux des localités ont été choisis sciemment par nos aïeux. Des relations réciproques existent entre le lieu, la forme et la dimension de la localité et du paysage environnant. Des bâtiments isolés et des aménagements d'habitation ont un rayonnement sur les environs, souvent ils représentent une valorisation ou le couronnement de la campagne environnante.

Mais un groupe de vieux bâtiments, même si quelques-uns d'entre eux sont sous la protection des sites, ne forme pas à lui seul un site digne de protection. Seule l'harmonie des bâtiments, de la topographie, des eaux, des jardins, des arbres et des prairies, champs ou marécages forme l'unité caractéristique de chaque site. Des dérangements de ces éléments naturels du paysage dans les environs du lieu peuvent être aussi destructifs que s'ils se produisent à l'intérieur de la localité.

C'est le sens et le but de la protection de l'environnement des sites et objets culturels que de reconnaître les relations réciproques entre les bâtiments et les éléments naturels du paysage, de les maintenir et de les rendre conscients à chacun.

Aussi importants que le maintien de l'aspect intérieur du lieu et de celui des routes sont:

- la sauvegarde de la vue de l'extérieur et des éléments qui en déterminent l'aspect (topographie, eaux, végétation),
- le maintien du rapport de la masse construite à l'espace libre ouvert non construit, ainsi que de l'échelle des domaines construits voisins,
- le maintien de la clarté de structure du paysage.

Le but n'est cependant pas la création d'un musée, mais bien la pleine capacité vitale du lieu, et donc l'utilisation judicieuse, l'emploi et l'entretien des bâtiments et du paysage environnant.

2. Devoirs et mesures à prendre

Selon l'arrêté fédéral pour des mesures urgentes dans le domaine de l'aménagement du territoire, on a établi en 1972, dans le canton d'Uri aussi, un plan provisoire de protection à l'échelle de 1:25 000, cependant sans les plans détaillés exigés sur la protection de l'environnement des localités et objets culturels. L'acceptation du plan provisoire de protection fut lié, de la part des instances fédérales, à l'obligation d'établir encore ultérieurement ces plans de détail.

Là-dessus, la direction du Département de Justice et Police d'Uri donna l'ordre d'établir un plan directionnel cantonal de protection du paysage à l'échelle de 1:25 000 pour l'élimination de domaines définitifs de protection après expiration de l'arrêté fédéral urgent, et d'établir en même temps des plans de protection des sites et des environs à l'échelle de 1:1000 – 1:5000. Après avoir collectionné et apprécié les

1. Object of urban and rural settlement conservation

Old settlements may be regarded as the most significant and valuable creations of inherited cultural creations (L. Lienert). They are the visible expression of human life in community. Villages and towns are the organisms in which all the threads of human aspirations converge and culminate.

Our forefathers selected the locations of their settlements purposively. There exist reciprocal relationships between location, form and dimension of a settlement and the surrounding landscape. Individual structures and clusters of houses radiate into the environment and very frequently constitute an enhancement or the climax of the cultivated land.

However, a group of old buildings by itself, even though some of them may be classified as historical monuments, does not make a scene worthy of protection. It is only the interplay of buildings, topography, water, gardens, trees and open fields and marshland that forms the characteristic overall impression of any locality.

Disturbances in these natural components of a landscape in the environment of the settlement may be just as disastrous as those within.

It is the idea and purpose of environmental protection in the context of settlements to recognize these interrelations between what is built and the natural components of a landscape, to conserve them and to promote the awareness of their presence.

Just as important as the conservation of the internal picture of a settlement and its streets are:

- the preservation of the sight from outside and of the elements that produce this aspect (topography, water, vegetation);
- the preservation of the proportion between the built structure and the open space that is not built up, and of the trueness to size of adjacent built-up grounds;
- the preservation of the «readability» of the structure of the landscape.

The objective, however, is not museum condition but the full viability of the place; in other words, meaningful utilization, cultivation and care of the buildings and the surrounding landscape.

2. Assignment and procedure

Pursuant to the Federal Act on urgent measures in the field of regional planning, a provisional conservation map 1:25 000 was prepared in the Canton of Uri as well; however, without the detail plans, which had as such been demanded, on the preservation of the environment of urban and rural sites and objects of culture.

Approval of the provisional conservation map by the federal agencies was accompanied with the injunction to prepare these detail plans subsequently.

The department of justice of Uri then ordered that a cantonal general plan for landscape conservation of 1:25 000 be prepared for earmarking definitive conservation areas upon expiry of the Federal Act and that detailed local and environmental protection plans 1:1000 to 1:5000 be made at the same time.

Following collection and evaluation of the existing material, the numerous field in-

bestehenden Unterlagen waren vor allem die intensiven Feldbegehungen, verbunden mit Kartierung, fotografischen Aufnahmen und Notizen auf Protokollblättern wichtig. In dieser Phase war die enge Zusammenarbeit mit L. Lussmann, Präsident der kantonalen Natur- und Heimatschutzkommission, als ortskundigem Begleiter und Berater sehr wertvoll.

Parallel zu unserer Arbeit wird zur Zeit im Auftrag des Bundes an einem Inventar der schützenswerten Ortsbilder der ganzen Schweiz gearbeitet. Zwischen dem damit beauftragten Architekturbüro, Sybille Heusser, dipl. Architektin, Zürich, und uns fanden betreffend die Urner Ortsbilder intensive Kontakte statt, und die Ergebnisse dieser Inventarisierung nach gesamtschweizerischen Kriterien wurden in den Ortsbildschutzplänen integriert.

Diese Phase der Koordination zwischen der kunsthistorisch geschulten Architektin, die mehr die Struktur, die Ablesbarkeit der historischen Entwicklung und das innere Ortsbild beurteilte, und dem Landschaftsarchitekten, den vor allem die äussere Erscheinung, die Landschaftselemente und die Beziehungen zur freien Landschaft interessierten, war sehr aufschlussreich. Es zeigte sich eine erstaunlich grosse Uebereinstimmung in der Beurteilung der zum Schutz des äusseren Ortsbildes notwendigen Massnahmen.

Den Ortsbild- und Umgebungsschutzplänen wird von der Urner Regierung die gleiche provisorische Rechtskraft erteilt, wie den provisorischen Schutzplänen gemäss dringlichem Bundesbeschluss. Sie dienen als Richtpläne für das weitere Vorgehen von Kanton und Gemeinden, und sollen durch die Zonenpläne und Baureglemente der einzelnen Ortsplanungen noch präzisiert und in einen dauernden Rechtsstatus überführt werden.

3. Inhalt der Schutzpläne

Um genügend differenzierte Aussagen machen zu können, sind verschiedene Kategorien von Schutzgebieten nötig (siehe Planlegende).

3.1. Ortsbildschutzgebiet, Objektschutz:

Umfasst alle schutzwürdigen und interessanten Partien, Bauten und Strassenräume, deren unveränderter Bestand notwendig ist, um den charakteristischen Aspekt des Ortsbildes aus der Innensicht zu bewahren.

documents soumis, on se livra avant tout à d'intensives inspections de reconnaissance sur le terrain, permettant l'établissement de la cartographie, de prises de vues photographiques et d'annotations sur les feuilles du compte-rendu. A cette phase se révéla très précieuse l'étroite collaboration avec L. Lussmann, Président de la Commission cantonale pour la protection de la nature et du patrimoine, et qui fut un accompagnateur connaissant parfaitement les lieux et un conseiller fort apprécié.

Parallèlement à notre activité, on travaille actuellement, sur l'ordre de la Confédération, à un inventaire des lieux de Suisse dignes de protection. Entre le Bureau d'architectes qui en est chargé, Sybille Hausen, architecte diplômée de Zurich, et nous, des contacts suivis ont été établis concernant les sites uranais et les résultats de cet inventaire établi d'après les critères valables pour l'ensemble de la Suisse ont été intégrés aux plans de protection des sites.

Cette phase de la coordination entre l'architecte formée à l'école de l'histoire de l'art, et qui jugea davantage selon la structure, la clarté du développement historique et l'image interne du lieu, et l'architecte-paysagiste qu'intéressent avant tout l'apparence extérieure, les éléments du paysage et les relations au libre paysage fut riche de conséquences. Un accord étonnamment étendu se révéla dans l'appréciation des mesures nécessaires concernant la protection de l'image extérieure du lieu. Les plans de protection des sites et de l'environnement reçoivent, de la part du gouvernement uranais, la même légalité provisoire que les plans provisoires de protection établis selon le décret fédéral urgent. Ils servent de directives aux futures mesures à prendre par les cantons et les communes, doivent être encore précisés par les plans de zones et les règlements concernant la construction dans la planification de chaque lieu donné, et aboutiront enfin à l'établissement d'un statut légal durable.

3. Objet des plans de protection

Pour pouvoir faire des déclarations suffisamment différenciées, diverses catégories de domaines de protection sont nécessaires (voir la légende des plans).

spections involving mapping, photographic views and notes on record sheets were of particular importance. At that stage the close collaboration with L. Lussmann, president of the cantonal nature and landscape conservation committee, as a companion familiar with the localities and adviser was most valuable.

In parallel with our assignment, work is also being performed by order of the Confederation on an inventory of town and village areas in Switzerland which deserve of being preserved. Regarding Uri's scenes, intensive contact was established between the architect's bureau of Sybille Heusser, cert. architect assigned to that task, Zurich, and ourselves, and the results of such stocktaking according to general Swiss criteria were integrated in the conservation plans.

That phase of co-ordination between the architect, a trained historian of art who judged particularly the structure, the readability of historical development and the interior appearance of a place, and the landscape architect who was interested mainly in the outward appearance, the landscape components and the relationship with the open landscape, was most instructive. There was surprisingly great accord in the judgment of the measures necessary to protect the outward local structure.

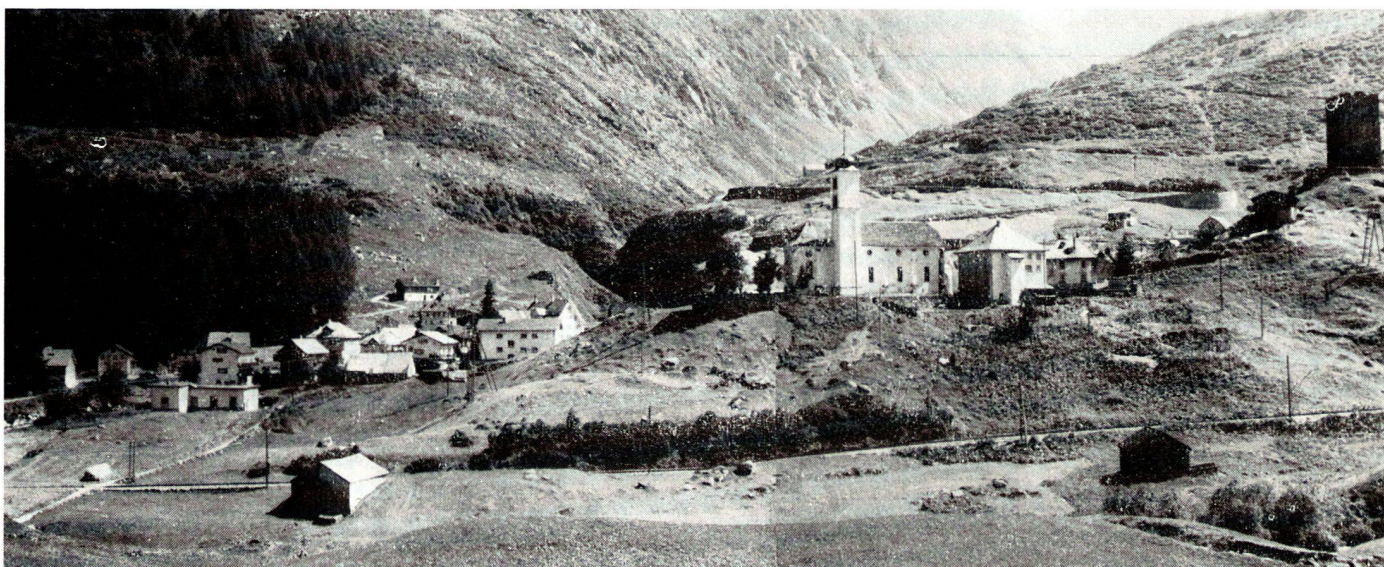
The Uri government gives the same legal force to the conservation plans as have the provisional protection plans pursuant to the urgent Federal Act. They serve as guidelines for the further procedure of the Canton and its communes and will be complemented by the zonal plans and building regulations of the various town planning agencies and then be given a permanent legal status.

3. Contents of the conservation plans

In order to be able to come to adequately differentiated conclusions, various categories of conservation areas are necessary (see legend to plan).

3.1. Urban and rural settlement conservation area, protection of objects

Covers all sections, buildings and road areas worthy of protection since their unaltered continuance is necessary to preserve the characteristic aspect of the



Hospental mit Kirchhügel und Turm von der Nordseite.

Hospental avec la colline de l'église et la tour, vue du Nord.

Hospental with church hill and tower from the north.

Illustration: K. Holzhausen
Photograph: K. Holzhausen



Dicht gedrängt und geschlossen liegt das Dorf Hospental an der Südseite des Turmhügels.
Bild: K. Holzhausen

Resserré et enfermé sur lui-même, le village d'Hospental est situé au flanc sud de la colline de la tour.
Illustration: K. Holzhausen

Packed and compact, the village of Hospental snuggles against the southern slope of the tower hill.
Photograph: K. Holzhausen

Spezialbauordnung und Gestaltungsplan mit detaillierten Vorschriften sowie Denkmalschutz einzelner Bauten nötig.

3.2. Umgebungsschutzzone:

Dient der Erhaltung des Freiraumes um das Ortsbild und soll jegliches Bauen verhindern, das den Anblick von aussen beeinträchtigen könnte.

3.3. Baugebiet mit Auflagen, bedingte Bauzone:

Bezeichnet bereits überbaute Gebiete und Bauzonen, die an das zu schützende Ortsbild angrenzen, und die deshalb Bedingungen und Einschränkungen unterworfen werden, um das Ortsbild nicht zu beeinträchtigen oder zu konkurrenzieren (z. B. Höhenbeschränkung, Dachform, Fassadengestaltung, Gebäudestellung, Ausnützung, Bewilligungspflicht durch die Kantonale Natur- und Heimatschutzbehörde usw.).

3.4. Landschaftsschutzgebiet:

Für den Gesamteindruck des Ortes in der Landschaft wichtige Gebiete und Freiräume, deren typische Eigenart und besondere Schönheit erhalten bleiben soll. Landwirtschaftliche Bauten gestattet, aber mit Auflagen in Bezug auf Gestaltung, Farbe usw.

3.5. Einzelobjekte:

Zu schützende einzelne Bauwerke, Bäume oder Baumgruppen und Aussichtspunkte.

4. Die beiden Beispiele Hospental und Seedorf sollen die bisherigen Überlegungen illustrieren

Hospental ist ein gut erhaltenes, geschlossenes Dorf, ein Ortsbild von nationaler Bedeutung. Es liegt im Urseren, ca. 1450 m hoch, an der Stelle, wo sich die Wege zum Gotthard- und Furkapass scheiden, ein Schmuckstück des Tales, vom wilden Gebirge umgeben.

Die Landschaftselemente sind klar erkennbar. Die Basis bildet der markante Felsenhügel, um den herum Furka- und Gotthard-Reuss zusammenfliessen. Der Bannwald schützt diesen Ort, in dem sonst fast ganz entwaldeten Hochtal vor Lawinen. Im übrigen ist alles grünes Wies- und Weideland.

Das Dorf lehnt sich an die wärmere Südseite des Hügels an, auf dem die beiden beherrschenden Wahrzeichen stehen: Die Turmruine, Rest einer ehemals grösseren mittelalterlichen Burganlage, und die barocke Pfarrkirche.

Das an der alten Gotthardstrasse eng gedrängte Dorf stammt in seiner heutigen

3.1. Domaine de la protection des sites, Protection d'un objet donné

Comprend toutes les parties intéressantes et dignes de protection, bâtiments et domaine des routes, dont le maintien est nécessaire pour conserver l'aspect interne caractéristique du site. Un règlement spécial concernant le bâtiment et plan d'aménagement avec prescriptions détaillées, ainsi que protection des édifices pour bâtiments dispersés, est nécessaire.

3.2. Zone de protection des environs

Sert au maintien de l'espace libre autour du site et doit empêcher toute construction qui pourrait nuire à l'aspect extérieur du lieu.

3.3. Domaine du bâtiment avec charges, zone de construction éventuelle

Désigne des domaines déjà construits et des zones de construction jouxtant le lieu à protéger et qui sont, de ce fait, soumis à des conditions et à des restrictions, pour ne pas nuire au site ou lui faire concurrence (p. ex. limitation de hauteur, forme du toit, aménagement de façades, situation des bâtiments, utilisation, soumission au permis de construction délivré par les autorités cantonales de protection de la nature et du patrimoine, etc.).

3.4. Domaine de la protection du paysage

Domaines et espaces libres importants pour l'impression générale du site dans le paysage, et dont le cachet typique et la beauté particulière doivent être sauvegardés. Bâtiments agricoles admis, mais avec directives concernant l'aménagement, la couleur, etc.

3.5. Objets distincts

Bâtiments isolés à protéger, arbres ou groupes d'arbres et points de vue.

4. Les deux exemples d'Hospental et de Seedorf doivent illustrer les réflexions faites jusqu'ici

Hospental est un village clos bien conservé, un lieu d'importance nationale. Il est situé dans la vallée d'Urseren, à environ 1450 m d'altitude, à l'endroit où se séparent les chemins du col du Gotthard et de celui de la Furka, un bijou de la vallée entourée de montagnes sauvages.

Les éléments du paysage sont aisément reconnaissables. La base en est la colline rocheuse imposante autour de laquelle se rejoignent la Reuss de la Furka et celle du Gotthard. La forêt de protection évite à ce lieu les avalanches, dans cette haute vallée presque entièrement déboi-

local scene as viewed from the interior. Special building code and design plan with detailed instructions as well as the protection of individual monuments are required.

3.2. Zone of environmental protection

Serves to conserve the open space around the particular locality and is designed to prevent any building activity which might adversely affect the view from outside.

3.3. Building zone with restrictions, conditional building zone

Designates built-up areas and building zones adjacent to the locality to be conserved and which are therefore subjected to restrictions and conditions so as not to affect or compete with the locality (e.g. height limitations, shape of roofs, façade design, position of building, utilization, subject to approval of the cantonal agency for nature and landscape conservation etc.).

3.4. Landscape conservation area

Areas and open spaces important for the overall impression of the locality in the landscape of which the typical features and particular beauty are to be protected. Agricultural buildings admitted, but with conditions relating to design, colour etc.

3.5. Individual objects

Individual buildings, trees, tree clusters and vantage points worthy of being protected.

4. Two examples, Hospental and Seedorf, as illustrations of present considerations

Hospental is a well-preserved compact village, a locality of national significance. It is located in Urseren Valley at an altitude of 4760 ft at the point where the roads to the Gotthard and Furka Passes bifurcate, a gem of the valley, enclosed by wild mountains.

The landscape components are clearly visible. The salient rock around which the Furka and Gotthard Reuss streams flow to meet. The protection forest guards this place in the almost entirely deforested high valley from avalanches. Otherwise everything is verdant field and pasture land.

The village snuggles against the warmer southern side of the hill on which rear the two dominating landmarks: the ruined tower, remainder of a formerly major medieval castle complex, and the baroque parish church.

Gestalt im wesentlichen aus dem 17. Jahrhundert, da es nach einer Brandkatastrophe im Jahre 1669 neu aufgebaut wurde. Die Ursprünge der Siedlung reichen aber ins frühe Mittelalter, wahrscheinlich sogar bis in die Römerzeit zurück.

Das Dorfbild ist gut erhalten, es gibt keine stark störenden Neubauten, der Turmhügel ist bis auf ein Militärlagergebäude unverbaut und frei.

Die historische Entwicklung ist klar ablesbar: Das mittelalterliche Dorf am Hügel, die Erweiterung im 19. Jahrhundert östlich der Gotthard-Reuss, unterhalb des St. Annawaldes.

Zur Erhaltung des Ortsbildes werden folgende Massnahmen vorgeschlagen:

- Damit der dominierende Charakter des Turm- und Kirchenhügels erhalten bleibt, ist ein totales Bauverbot (Umgebungsschutzgebiet) nötig, ebenso zur Freihaltung der Ufer der Gotthard-Reuss.
- Das Ortsbildschutzgebiet umfasst den alten Dorfkern mit den vielen wertvollen Bauten, dadurch sollen Veränderungen im

sée. Pour le reste, tout est vertes prairies et pâturages.

Le village s'appuie à la pente sud, plus chaude, de la colline, sur laquelle s'élèvent les deux signes distinctifs dominants: la ruine de la tour, vestige d'un château-fort moyenâgeux autrefois important, et l'église baroque.

Le village, étroitement serré le long de l'ancienne route du Gotthard, date en grande partie du 17ème siècle, car il fut reconstruit après l'incendie de 1669. Mais les origines de l'agglomération remontent au haut moyen âge, probablement même à l'époque romaine.

L'aspect du village est bien conservé, il n'y a pas de nouveau bâtiment déparant l'ensemble, la colline de la tour est, à part un bâtiment de camp militaire, vierge de construction et libre.

Le développement historique est clairement visible: Le village moyenâgeux au flanc de la colline, l'agrandissement au 19ème siècle à l'Est de la Reuss du Gotthard, au-dessus de la forêt de Ste-Anna.

Crowded along the Gotthard road, the village in its present form dates back largely to the 17th century since it was reconstructed after a conflagration in 1669. The origins of the settlement, however, reach back to the early Middle Ages, possibly even into Roman times.

The unity of the village aspect is well preserved, there are no new constructions that look too much like foreign bodies, and the tower hill is free from buildings, apart from a military storehouse. The historical development is clearly visible: the medieval village on the hill flank, the extension of the 19th century to the east of the Gotthard Reuss, below St. Ann's woods.

The following measures are suggested to conserve the aspect of the locality:

- In order that the dominating character of the tower and church hill is preserved, a total construction ban (environmental conservation area) is called for, also to keep the banks of the Gotthard Reuss open.



Wald Forêt Woods

Zu schützendes Ortsbild, Objektschutz (Erhaltung von Charakter und Substanz)



Site a protéger, protection d'objet (maintien du caractère et de la substance)

Scenery to be protected, object protection (conservation of character and substance)

Baugebiet mit Auflagen, Landschaftsschongebiet (Gestaltungsvorschriften, Ausnutzungs- und Höhenbeschränkung, Strukturhaltung)



Zone soumise à des prescriptions, protection du paysage (prescriptions d'aménagement, limitation d'utilisation et de hauteur, maintien de la structure)

Building area with restrictions, landscape protection area (design regulations, utilization and height limitation, conservation of structure)

Umgebungsschutzgebiet (von Ortsbild oder Kulturobjekt, totales Bauverbot)



Domaine de protection des environs (du site ou de l'objet culturel, défense absolue de construire)

Environmental protection area local scenery, object of culture, total construction ban

Landschaftsschutzgebiet (Bauverbot für nicht landwirtschaftliche Bauten)



Domaine de protection du paysage (interdiction de construire pour bâtiments autres qu'agricoles)

Landscape protection area (construction ban on non-agricultural buildings)



Naturschutzgebiet
Zone de protection de la nature
Nature conservation area

Gefahrenzone (von Naturgewalten gefährdetes Gebiet)



Zone dangereuse (domaine dangereux, exposé aux catastrophes naturelles)

Danger zone (area endangered by forces of nature)

Zu schützende Gebäude (Kulturobjekt)



Bâtiment à protéger (objet culturel)
Building to be protected (object of culture)

Zu schützende Bäume oder Baumgruppen (Naturobjekt)



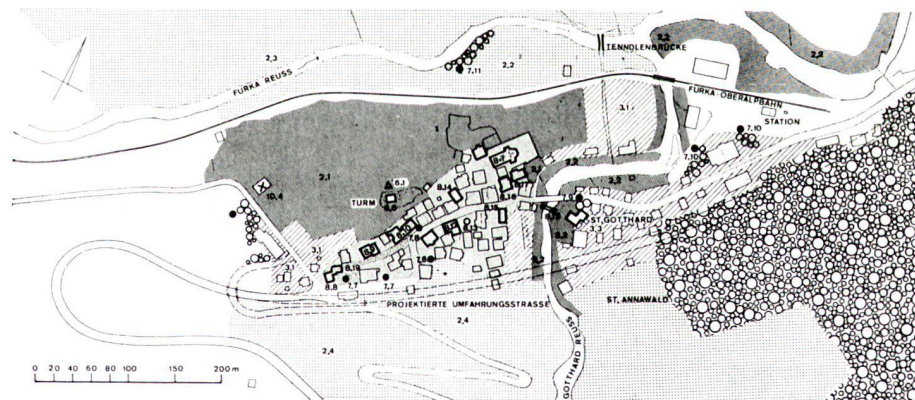
Arbres ou groupes d'arbres à protéger (objet naturel)

Trees or tree clusters to be protected (object of nature)

Zu schützender Aussichtspunkt



Point de vue à protéger
Point of vantage to be protected



Situationsplan von Hospental.

Plan de situation d'Hospental.

Situation plan of Hospental.



Situationsplan von Seedorf.

Plan de situation de Seedorf.

Situation plan of Seedorf.

Innern des Ortes wie Abbruch, Umbauten, Strassenverbreiterungen usw. verhindert oder gesteuert werden.

— In den übrigen angrenzenden Baugebieten muss durch Auflagen und Vorschriften verhindert werden, dass störende oder die Massstäblichkeit sprengende Neubauten entstehen.

— Das Landschaftsschutzgebiet soll Streusiedlung und sonstige Veränderungen in der weiteren Umgebung und entlang der alten Gotthardstrasse verhindern.

Die grösste Gefahr droht dem Ortsbild durch die projektierte südliche Umfahrungsstrasse:

— Das Dorf würde von dem bis an die Häuser reichenden Wiesland abgeschnitten, d.h. seine Umgebung amputiert.

— Starke optische Beeinträchtigung durch Viadukt, steile Böschungen, Stützmauern und grosse Asphaltflächen.

— Starke Lärm- und Abgasimmissionen, weil zu geringe Distanz vom Dorf.

— Die untere Partie des kostbaren Bannwaldes würde zerstört.

Da in zirka 4 Jahren der Gotthard-Strasentunnel eröffnet wird und dadurch der Passverkehr, vor allem der Schwerverkehr sehr stark abnehmen wird, erhebt sich die Frage, ob diese Umfahrung wirklich nötig ist. Wenn ja, dann darf hier nur eine Tunnelunterführung der zum Ortsbild gehörenden freien Hangpartien in Frage kommen.

Seedorf, am südlichen Ende des linken Urnerseeufers, am Rande der weiten, flachen Reusstalebene gelegen, ist ein sehr zerstreutes Dorf ohne ein eigentliches Zentrum. Hier ist nicht das Dorfbild schützenswert, sondern es geht darum, einigen freistehenden, sehr bedeutenden Baudenkmalern die zugehörige Umgebung zu erhalten.

Unmittelbar am Rande der Reussdeltalandchaft mit ihren grossen Riedwiesen, Verlandungszonen und Schilfbeständen (KLN-Gebiet) mit Sichtverbindung zum See, stehen diese Baudenkmalen seit Jahrhunderten als Wahrzeichen und haben eine starke Ausstrahlung in die Ebene.

Es handelt sich einerseits um eine Gebäudegruppe von nationaler Bedeutung, bestehend aus der Pfarrkirche St. Ulrich (Turm und Grundmauern aus dem 13. Jahrhundert), die gerade jetzt mit Bundeshilfe restauriert wird, samt Beinhauskapelle und Friedhof, dem sehr gut erhaltenen Schloss A Pro von 1556 samt dem alten Oekonomie- bzw. Sustgebäude, das gerade jetzt restauriert wird, sowie der Ruine eines mittelalterlichen Wohnturmes.

Es ist ein glücklicher Umstand, dass es in der Nähe dieser historischen Gebäude nicht viele Neubauten gibt. Einzig neben der Kirche sind in den letzten 30 Jahren 3 Schulhäuser und die Gemeindeverwaltung entstanden. Damit sind hier, vom übrigen Dorf durch Wiesenflächen getrennt, alle wichtigen öffentlichen Bauten konzentriert.

Das andere ist die prächtige barocke Klosteranlage, Ende 17. Jahrhundert vom Vorarlberger Baumeister Kaspar Moosbrugger erbaut. Etwas weiter vom See entfernt, aber leicht erhöht gelegen, beherrscht der helle Baukomplex das weite, grösstenteils dem Kloster gehörende Wies- und Ackerland.

Ein brutaler Eingriff in die Seedorfer Landschaft ist die schon vor Jahren projektierte und jetzt im Bau befindliche National-

Les mesures suivantes sont prévues pour le maintien de l'aspect des lieux:

— Afin que le caractère dominant de la colline de la tour de l'église soit maintenu, une interdiction totale de construction (domaine de protection des environs) est nécessaire, ainsi que le maintien des rives libres de la Reuss du Gotthard.

— Le domaine de protection du site comprend l'ancien centre du village, avec de nombreux bâtiments de valeur; par ce moyen, des modifications à l'intérieur du lieu, telles que démolitions, transformations, élargissements de rues, etc. seront évités ou bien conduits.

— Dans les autres domaines limitrophes, il faut empêcher par des charges et prescriptions que ne s'élèvent de nouveaux bâtiments gênants ou qui modifient brutalement l'échelle des valeurs.

— Le domaine de protection du paysage doit empêcher l'habitat dispersé et autres modifications dans les environs immédiats et le long de l'ancienne route du Gotthard. Le plus grand danger qui menace le site est un projet de route de détournement au sud:

— Le village serait coupé des prairies qui atteignent les maisons, c'est-à-dire amputé de ses environs.

— Grands torts optiques, provoqués par viaduc, remblais abrupts, murs de soutènement et grandes surfaces asphaltées.

— Fortes immissions sonores et de gaz d'échappement, car la distance du village est trop faible.

— La partie inférieure de la forêt de protection serait détruite.

Comme le tunnel routier du Gotthard sera ouvert dans quatre ans environ et que, de ce fait, le trafic au col, et avant tout le trafic lourd, diminuera fortement, la question se pose de savoir si ce détournement est vraiment nécessaire. Si oui, seul un tunnel passant sous les libres parties en pente faisant partie intégrante du site peut entrer en ligne de compte.

Seedorf, à l'extrémité meridionale de la rive gauche de l'Urnersee (Lac d'Uri), sis au bord de la vaste plaine d'alluvions de la Reuss, est un village très dispersé, sans centre véritable. Ici, ce n'est pas l'aspect du village qui est digne de protection mais il s'agit de conserver à quelques monuments dispersés très importants les environs qui leur conviennent.

Immédiatement au bord du paysage de la vallée de la Reuss, avec ses grandes prairies marécageuses, ses zones d'assolement et ses roselières (Domaine KLN) en relation visuelle avec le lac, ces monuments s'élèvent depuis des siècles, véritables symboles, et ont un fort rayonnement sur la plaine.

Il s'agit d'une part d'un groupe de bâtiments d'importance nationale, consistant en l'église St-Ulrich (Clocher et murs de soutènement du 13ème siècle) qui est justement rénovée actuellement avec l'aide de la Confédération, ainsi que de la chapelle de l'ossuaire et du cimetière, du château d'A Pro, de 1556, très bien conservé, ainsi que du vieux bâtiment des communs, c'est-à-dire le Sustgebäude qu'on restaure justement en ce moment, de même que de la ruine d'un donjon moyenâgeux.

C'est une heureuse circonstance qu'il n'y ait pas beaucoup de nouveaux immeubles

— The locality conservation area comprises the centre of the village with its many valuable buildings where modifications such as demolitions, alterations, road development and the like are prevented or controlled.

— In the other adjacent building areas restrictions and regulations must prevent new buildings which would adversely affect the general impression or destroy proportions from being erected.

— The landscape conservation area is designed to prevent scattered settlements and other modifications in the surrounding zone and along the old Gotthard road. The greatest hazard for the locality is the threat by the projected by-pass to the south:

— The village would be severed from the fields which extend to its edge, i.e. its surroundings would be amputated.

— Serious visual impairment by a viaduct, steep slopes, retaining walls and large asphalt surfaces.

— Heavy noise and waste gas nuisance since the by-pass would be too close.

— The lower section of the valuable protective forest would be destroyed.

Since the Gotthard vehicular tunnel will be opened in a matter of four years so that pass traffic, particularly heavy vehicles, will diminish greatly, the question arises whether this by-pass is really necessary. If so, only an underpass below the open slope sections forming part of the village scene must be contemplated.

Seedorf located at the southern end of the left-hand shore of Urnersee on the edge of the wide flat plain of the Reuss Valley, is a scattered village without a proper centre. It is not only the village entity that is worthy of conservation but there are a number of isolated and very significant architectural monuments of which the associated surroundings must be preserved.

Located directly by the edge of the Reuss delta valley with its spacious marshes, accretion zones and reeded areas, in visual contact with the Lake, these monuments have for centuries formed landmarks which constitute characteristic features.

On the one hand there is a group of buildings of national importance, comprising the St. Ulric parish church (steeple and foundations dating back to the 13th century) which is now being restored with federal financial aid, complete with charnel house chapel and cemetery, the very well-preserved A Pro castle of 1556 with its old farm building which is in course of restoration, and the ruin of a medieval residential tower.

It is a fortunate circumstance that there are not many new buildings in the vicinity. Only 3 school buildings and the communal administration building have been built in the past 30 years beside the church. Separated from the rest of the village by fields, all important public buildings are concentrated on the spot.

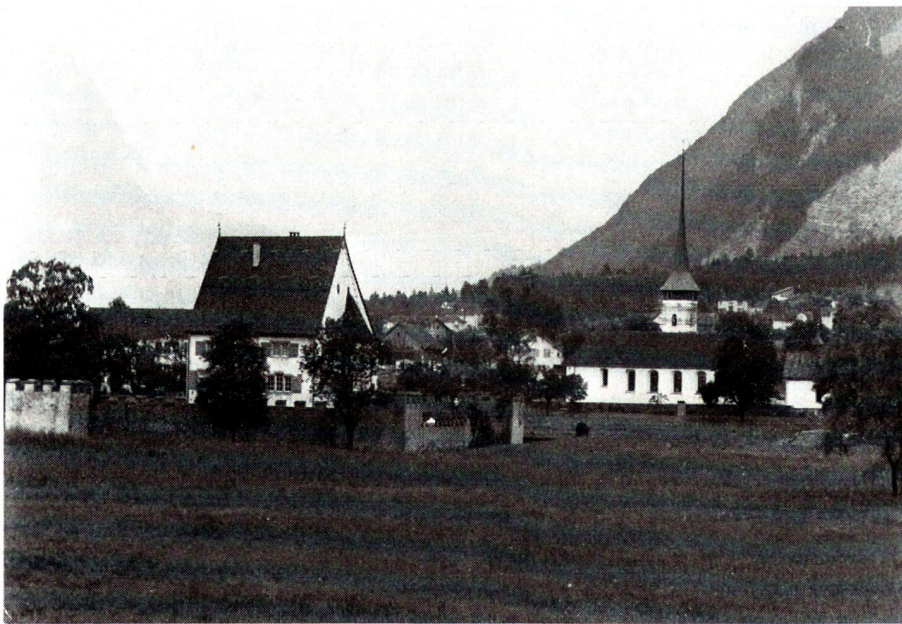
On the other hand there is the magnificent baroque convent which was built by the Vorarlberg builder Kaspar Moosbrugger towards the end of the 17th century. Located at a somewhat greater distance from the Lake on slightly raised ground, the light convent body dominates



Seedorf mit Kirche und Schloss A Pro von Norden.
Bild: K. Holzhausen

Seedorf avec l'église et le château d'A Pro au Nord.
Illustration: K. Holzhausen

Seedorf with church and A Pro castle from the north.
Photograph: K. Holzhausen



Schloss A Pro (Vordergrund links) und Kirche von Seedorf.
Bild: K. Holzhausen

Château d'A Pro (premier plan à gauche) et église de Seedorf. Illustration: K. Holzhausen

A Pro castle (front left) and church of Seedorf.
Photograph: K. Holzhausen

Seedorf. Dominierend liegt die Klosteranlage am Rande der weiten Ebene.
Bild: K. Holzhausen

Seedorf. L'ensemble du couvent est sis dans une situation dominante au bord de la vaste plaine.
Illustration: K. Holzhausen

Seedorf. The convent complex is the dominating feature on the edge of the wide plain.
Photograph: K. Holzhausen



strasse N2, die zwischen Schloss A Pro und dem See die Riedlandschaft auf einem Damm durchquert und zerschneidet. Diese Autobahn ist leider ein schmerzlicher fait accompli, den man aber unbedingt mit landschaftsgestalterischen Mitteln (Böschungsausformung, Bepflanzung usw.) so weit wie möglich mildern sollte.

Um den Baudenkmalern ihre noch verbleibende Umgebung zu sichern, werden in weitgehender Übereinstimmung mit der jetzt laufenden Ortsplanung folgende Massnahmen vorgeschlagen:

- Die Bauzonen werden möglichst weit von den Baudenkmalern ferngehalten und erhalten Auflagen, die die optischen Auswirkungen in Grenzen halten. Die bestehenden Schulhausareale bei der Kirche werden zu einer Zone für öffentliche Bauten mit Gestaltungsauflagen.

- Die Nahbereiche unmittelbar um die Baudenkmalern werden durch ein Umgebungsschutzgebiet mit totalem Bauverbot im jetzigen Zustand erhalten. Beim Kloster werden dadurch die wichtigsten Blickrichtungen offengehalten.

- Alle landwirtschaftlich genutzten Flächen sowie der Sportplatz werden durch ein Landschaftsschutzgebiet gesichert.

- Alle Riedflächen, Verlandungszonen und Nassstandorte müssen als Naturreservate geschützt werden. Da aber in der ganzen Reussdeltalandschaft sehr komplexe Interessenkonflikte zwischen Natur- und Landschaftsschutz, Erholungsbetrieb, Landwirtschaft und vor allem Kiesabbau bestehen, ist über diesen Problemkreis eine spezielle, gründliche Landschaftsplanung zur Zeit im Gange, die auch das Flüeler Seeufergebiet rechts der Reuss umfasst.

5. Die hier vorgestellten Pläne und Beispiele zeigen die Absicht von Behörden und Öffentlichkeit, die vorhandene, wertvolle Substanz sicherzustellen, haben also im wesentlichen nur konservierenden Charakter. Darüber hinaus ist es unbedingt nötig, dass die jeweilige Ortsplanung den Rahmen für ein geordnetes, rücksichtsvolles «Weiterbauen» am Ortsbild gibt, und dass vor allem mit Hilfe von regionalen Massnahmen wie Entwicklungskonzept und Investitionshilfe für das Berggebiet usw. nicht eine kurzlebige Konjunkturblüte zum Vorteil einiger Weniger, sondern eine gesunde, dauerhafte wirtschaftliche Grundlage geschaffen wird. Denn von der Existenzfähigkeit der Berglandwirtschaft hängt es ab, ob die die schönen alten Ortsbilder tragende Landschaft auch weiterhin bewirtschaftet und gepflegt werden kann.

aux environs de ces monuments historiques. Seuls ont été érigés, ces dernières années, près de l'église, trois écoles et le bâtiment administratif de la commune. Ainsi sont concentrés ici, et séparés du reste du village par des surfaces de prairies, tous les bâtiments publics importants. L'autre est le magnifique ensemble baroque du couvent construit à la fin du 17ème siècle par Kaspar Moosbrugger, le maître bâtisseur originaire du Vorarlberg. Un peu éloigné du lac, mais un peu surélevé, l'ensemble clair des bâtiments domine les prairies et les champs qui appartiennent en grande partie au couvent.

La route nationale no 2, projetée depuis des années déjà, et qui se trouve maintenant en construction, représente une intervention brutale dans le paysage de Seedorf: elle traverse la région marécageuse sur une digue et la coupe, entre le château d'A Pro et le lac. Cette autoroute est malheureusement un douloureux fait accompli que l'on devrait cependant corriger le plus possible par des moyens d'aménagement du paysage (formations de talus, berges, plantations, etc.). Pour assurer aux monuments leurs environs encore conservés jusqu'ici, les mesures suivantes sont proposées, le plus souvent en accord avec la planification locale actuellement en vigueur:

- Les zones de construction sont éloignées le plus possible des bâtiments historiques et sont soumises à des prescriptions qui limitent les conséquences optiques fâcheuses. Les aires de bâtiments scolaires déjà existants près de l'église deviennent une zone pour bâtiments publics, avec prescriptions d'aménagement.

- Les domaines jouxtant immédiatement les monuments historiques sont maintenus en leur état actuel par une interdiction absolue de construire, par la création d'un domaine de protection de l'environnement. Par ce moyen, les plus importants points de vue du couvent sont maintenus libres.

- Toutes les superficies utilisées par l'agriculture, ainsi que le terrain de sport sont sauvegardés par la création d'un domaine de protection du paysage.

- Toutes les surfaces marécageuses, les zones d'assolement et les zones humides doivent être protégées en tant que réserves naturelles. Mais comme dans toute la région du delta de la Reuss des conflits d'intérêts très complexes existent entre protecteurs de la nature et des sites, aménagements de délaissement, agriculture et surtout carrières de gravier, une planification spéciale et minutieuse du paysage est actuellement en chantier dans ce domaine, et qui comprend aussi le domaine des rives de Flüelen.

5 Les plans présentés ici et différents exemples montrent l'intention des autorités et de la population d'assurer le maintien de la précieuse substance acquise, et n'ont donc, dans leur essence, qu'un caractère conservateur. De plus, il est absolument nécessaire qu'à chaque fois, la planification du site forme le cadre dans lequel une construction ordonnée et pleine d'égards puisse continuer à se développer, et qu'avant tout, à l'aide de mesures régionales comme un concept de développement et une aide à l'investissement en région de montagne etc. ne soient pas créés sporadiquement, comme une fleur fragile et passagère de la haute conjoncture, au

the wide fields and meadow-land which largely belongs to it.

A brutal intrusion into the Seedorf landscape is found in the N2 highway, planned years ago and now under construction, which is located between A Pro castle and the Lake and crosses the marshland on a dam, thus intersecting it. This highway unfortunately is a distressing accomplished fact, the effect of which should be mitigated to the extent possible by landscaping means (designing of slopes, verdure etc.).

In order to safeguard the environment that remains the following measures are proposed largely in agreement with the town planning now under way:

- The construction zones shall be kept as far away from the monuments as possible while restrictions are imposed which are designed to keep the optical effects within limits. The existing school premises near the church shall become a zone for public buildings of which the design has to be prescribed.

- The immediate vicinity of the architectural monuments shall be conserved in their present condition in the form of a reservation where all building is prohibited. This will keep the most important lines of vision around the convent unobstructed.

- All areas which are cultivated and the sports grounds are safeguarded by a landscape conservation zone.

- All marshlands, accretion areas and wet soils must be protected as nature preserves. However, since very complex conflicts of interests exist in the Reuss delta landscape among nature conservationists, recreation facility promoters, farmers and, above all, gravel workers, comprehensive special planning work is afoot on this complex of problems, which also comprises the lakeshore area of Flüelen.

5. The plans and examples here presented reveal the intent of the authorities and the public to safeguard the existing valuable substance and are thus essentially of a conservative nature only. Over and above that, it is absolutely necessary for the town planner involved to provide the framework of orderly and considerate continuation of building within the locality and to create, with the aid of regional measures such as a development concept and investment aid for the mountain region, not a short-lived economic boom to the advantage of only a few, but a sound durable economic basis. It should be borne in mind that it depends on the ability to survive of alpine agriculture whether the landscape that supports the beautiful old localities can continue to be cultivated and conserved.

profit of a few, but on a sound economic basis. Car il dépend des moyens d'existence de l'agriculture de montagne que les paysages, soutiens des beaux vieux sites, puissent continuer à être intelligemment exploités et soignés.